

## DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Asignatura:</b>	Seminario de Inglés Medio
<b>Año Académico:</b>	2013-2014
<b>Titulación:</b>	Licenciatura en Filología Inglesa
• <b>Código:</b>	100099046
• <b>Tipo:</b>	Optativa
• <b>Curso:</b>	Quinto
<b>Cuatrimestre:</b>	Anual
<b>Créditos:</b>	9
<b>Apoyo Virtual:</b>	Plataforma Moodle

## DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

<b>Nombre:</b>	Edurne Garrido Anes (Coordinadora)
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 alto, nº 38
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:edurne.garrido@dfing.uhu.es">edurne.garrido@dfing.uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219137
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Jueves (9.00-15.00)
Cuatrimestre 2:	Miércoles y jueves (9.00-10.30; 12.00-13.30)
<b>Periodo de Docencia:</b>	C1

<b>Nombre:</b>	Zenón Luis Martínez
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Departamento:</b>	Filología Inglesa
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Despacho:</b>	Pabellón 11 12 alto bajo, nº 30
<b>E-Mail:</b>	<a href="mailto:zenon.luis@dfing.uhu.es">zenon.luis@dfing.uhu.es</a>
<b>Teléfono:</b>	959219128
<b>Tutorías:</b>	
Cuatrimestre 1:	Lunes y Martes: 11,00-14,00.
Cuatrimestre 2:	Lunes:10,45-11,45; 13,30.14,30; 16,00-19,00; Martes: 10,45-11,45
<b>Periodo de Docencia:</b>	C2

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

### 1. DESCRIPTOR

Estudio de la lengua y los textos en el período de inglés medio.

### 2. OBJETIVOS

El objetivo de este curso es familiarizar a los estudiantes con la lengua y la literatura del periodo del inglés medio. Se estudiarán los textos desde un punto de vista lingüístico y filológico. Se prestará atención a la materialidad y la transmisión de los textos, así como a sus aspectos literarios – fuentes, significados y el contexto de su composición literaria.

### 3. METODOLOGÍA DOCENTE

- Sesiones académicas teóricas (Pasar a Verdana 9)
- Exposición y debate
- Sesiones académicas prácticas

### **DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:**

Se aplicará la metodología propia de un seminario, en el cual la participación es esencial para el desarrollo normal de las sesiones. El profesor propondrá los temas de discusión con antelación, para que puedan ser preparados, también con antelación, por los estudiantes. La explicación de contenidos teóricos se apoyará con el análisis de los textos y las intervenciones de los estudiantes. La teoría y la práctica estarán interrelacionadas, ya que las explicaciones teóricas generarán trabajo práctico que se materializará en ejercicios en clase sobre los textos y viceversa.

El trabajo individual autónomo consistirá en la preparación de los contenidos de las sesiones mediante la lectura guiada y comprensión de las fuentes primarias y secundarias obligatorias.

## **4. TEMARIO DESARROLLADO**

### **PRIMERA PARTE:**

#### 1. MIDDLE ENGLISH IN THE HISTORY OF ENGLISH

#### 2. THE ENGLISH LANGUAGE: 1100-1500

2.1. The linguistic situation of England after the Norman Conquest (1100-1300): Latin, English and Anglo-Norman

2.2. The linguistic situation of England (1300-1500): The Triumph of English.

#### 3. DIACHRONIC AND DIATOPIC VARIATION: EARLY MIDDLE ENGLISH, LATE MIDDLE ENGLISH AND MIDDLE ENGLISH DIALECTS

3.1. Orthography and phonology

3.2. Morphology

3.3. Syntax

3.4. Lexicon

3.5. Dialectal variation

#### 4. READING AND TRANSLATING PRACTICE

4.1. *The Middle English Dictionary*

4.2. Excerpts from *Mandeville's Travels* (Late Middle English)

4.3. Excerpts from *The Owl and The Nightingale* (Early Middle English)

#### 5. PRINCIPLES FOR THE STUDY OF MIDDLE ENGLISH TEXTS

5.1. Textual practice and transmission: from manuscript to print

5.2. Medieval ways of making a book (*modus faciendi librum*): scribe, compiler, commentator, author, translator, owner, reader and annotator.

5.3. The study of the codex: codicological and palaeographical aspects

5.3.1. Writing surfaces and instruments

5.3.2. Binding, book format, folios, quires, foliation, catchwords, watermarks and signatures

5.3.3. Decoration and illumination

5.4. The Middle English manuscript

5.4.1. Letter forms and handwriting styles: Textura, Anglicana and Secretary scripts

5.4.2. Abbreviations

5.4.3. Punctuation

#### 6. TEXTUAL TRANSMISSION OF *MANDEVILLE'S TRAVELS* AND *THE OWL AND THE NIGHTINGALE*: TRANSCRIBING, READING AND TRANSLATING PRACTICE

6.1. Excerpts from *Mandeville's Travels* (Late Middle English)

6.2. Excerpts from *The Owl and The Nightingale* (Early Middle English).

### **SEGUNDA PARTE**

#### 7. PRINCIPLES FOR THE STUDY OF ME LITERATURE

7.1. The Poetics of ME Texts: Writing, Rhetoric, and Authorship

7.2. Prose and Verse: Prosody and Metrical Forms

- 7.3. Periods of Medieval English Literature
- 7.4. Genres and Modes of Meaning
- 8. AFTER THE NORMAN CONQUEST AND BEFORE 1200
  - 8.1. Latin and Anglo-Norman texts
  - 8.2. Early ME Texts: an excerpt from *The Owl and the Nightingale* (c. 1190)
- 9. THE ARTS OF STORYTELLING (1200-1500)
  - 9.1. "Storyes": History and Fiction
  - 9.2. Myth, Folk-Tale, and the Celtic Lay: *Sir Orfeo* (c. 1300)
  - 9.3. Moral Tales and ME Miscellanies: Geoffrey Chaucer, "The General Prologue", "The Nun's Priest's Tale", *CT* (1390-1400).
  - 9.4. Adventure and Travel: excerpts from John Mandeville's *Travels* (early 15<sup>th</sup> c.)
  - 9.5. The matters of Romance
  - 9.6. Arthurian Narrative in Medieval England: Sir Thomas Malory, "The Tale of Launcelot and Gwennyvere," in *Morte Darthur* (c. 1470).
- 10. LITERATURE AND RELIGION (1200-1500)
  - 10.1. Literature and Monastic Culture
  - 10.2. Literature and the Bible: excerpts from *The Harrowing of Hell* (c. 1295); *Cleanness* (c. 1380?)
  - 10.3. Popular Theology and Mysticism: excerpts from Julian of Norwich's *Revelations of Love* (c. 1413)
  - 10.4. Drama and Allegory: a scene from *Mankynde* (c. 1470)

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 1. FUENTES PRIMARIAS

- Selección de textos (fuentes primarias y artículos críticos): se proporcionarán en PDF al comienzo de cada tema.

#### 1. *THE OWL AND THE NIGHTINGALE*

Burrow & Turville-Petre, 81-95.

Wells, John Edwin. 1907. *The Owl and the Nightingale*. Boston: D. C. Heath. Accesible online en [www.openlibrary.org](http://www.openlibrary.org).

Atkins, J. W. H., ed. 1922. *The Owl and the Nightingale*. Cambridge: CUP. Accesible online en [www.openlibrary.org](http://www.openlibrary.org).

Grattan, J.H.G. and Skyes, G.F.H., eds. 1935. *The Owl and the Nightingale*. London: EETS  
*The Owl and the Nightingale*. 2003. *Wessex Parallel Web Texts*: University of Southampton.  
 Accesible online en WPWT: <http://www.southampton.ac.uk/~wpwt/trans/owl/owlintro.htm>.

#### 2. *SIR ORFEO*.

Burrow and Turville-Petre, 112-131.

Laskaya, Anne and Eve Salisbury, eds. 1995. *The Middle English Breton Lays*. Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications (TEAMS). Accesible online en The Camelot Project, University of Rochester: <http://www.lib.rochester.edu/camelot/teams/salisbur.htm>.

Burnley, David and Alison Wiggins, eds. "Sir Orfeo." *The Auchinleck Manuscript*. National Library of Scotland. Accesible en <http://auchinleck.nls.uk/mss/orfeo.html>.

#### 3. *MANDEVILLE'S TRAVELS*

Mandeville, John (1300?-1372). *The Defective Version of Mandeville's Travels*. Ed. by M. C. Seymour, Oxford, Oxford University Press, 2002.

Mandeville, John. *Mandeville's travels : translated from the French of Jean d'Outremeuse*. Ed. from *Ms. Cotton Titus C.XVI in the British Museum by P. Hamelius*. London: Published for the Early English text society by K. Paul, Trench, Trübner & Co, 1919, 1923. Accesible online en:

<http://quod.lib.umich.edu/c/cme/aeh6691>

Mandeville, John. *The Book of John Mandeville with related texts, edited and translated, with an*

introduction by Iain Macleod Higgins. Hackett Publishing Company, 2011. Accesible online en <http://0-site.ebrary.com.columbus.uhu.es/lib/bibuhuelib/docDetail.action?docID=10556268>

4. GEOFFREY CHAUCER,

Geoffrey Chaucer, *The Canterbury Tales: Fifteen Tales and the General Prologue*. Ed. V. A. Kolve. New York: Norton, 2005.

E-Chaucer: *The Canterbury Tales*.

5. SIR THOMAS MALORY, *MORTE DARTHUR*.

Shepherd, Stephen H. A. 2004. *Sir Thomas Malory, Le Morte Darthur, or, The Hoole Book of Kyng Arthur and of his Noble Knyghtes of the Rounde Table : Authoritative Text, Sources and Backgrounds, Criticism*: New York: Norton.

Sommer, H. Oskar, ed. 1997. *Le Morte Darthur / by Syr Thomas Malory: The Original Edition of William Caxton now Reprinted and Edited with an Introduction and Glossary* (with an essay on Malory's prose style by Andrew Lang). Ann Arbor, Mich.: University of Michigan Humanities Text Initiative. Accesible online en <http://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=cme;idno=MaloryWks2>.

Vinaver, Eugene, ed. 1990. *The Works of Sir Thomas Malory*. 3 vols. Oxford: OUP.

6. *THE HARROWING OF HELL*.

Hulme, William Henry, ed. 1907. *The Harrowing of Hell and The Gospel of Nicodemus*. London: EETS. Accesible online; [www.archive.org](http://www.archive.org).

7. *CLEANNES*.

Morris, Richard, ed. 1869. *Early English Alliterative Poems in the West-Midland Dialect of the Fourteenth Century*. London: EETS. Accesible online: [www.archive.org](http://www.archive.org). También en Project Gutenberg.

8. JULIAN OF NORWICH.

Watson, Nicholas and Jacqueline Jenkins, eds. 2006. *The Writings Of Julian Of Norwich: A Vision Showed To A Devout Woman And A Revelation Of Love*. University Park, PA: Pennsylvania UP.

9. MANKYNDE.

Eccles, Mark, ed. *The Macro Plays*. London: Early English Text Society, 1969.

NeCastro, Gerard. *From Stage to Page - Medieval and Renaissance Drama*. <http://www.umm.maine.edu/faculty/necastro/drama>

## 2. FUENTES SECUNDARIAS

Burrow, J. A. & Thorlac Turville-Petre. 1996, 2<sup>nd</sup> ed. *A Book of Middle English*. London: Blackwell. [La introducción lingüística (pp. 1-72) es de estudio obligatorio. Se utilizarán además las versiones editadas de algunos de los textos de este manual].

Burrow, J. A. 2008, 2<sup>nd</sup> ed. *Medieval Writers and Their Work: Middle English Literature 1100-1500*. Oxford: OUP. [Lectura completa. Accesible a través de E-libro en la BUH. Existe copia en libro en la BUH de la primera edición (1990), pero es conveniente utilizar la segunda].

Horobin, Simon & Jeremy Smith. 2002. *An Introduction to Middle English*. Edinburgh: Edinburgh UP. [Guía de estudio de obligada lectura].

Wallace, David, ed. 1999. *The Cambridge History of Medieval English Literature*. Cambridge: CUP. [No es obligatorio leer la obra completa: se indicarán los capítulos específicos para cada tema]

Además de estas obras, se proporcionará una selección de artículos críticos para la preparación de las clases.

## 3. DICCIONARIOS

*Middle English Dictionary*. 2001. University of Michigan. Acceso libre online: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>.

*Oxford English Dictionary (OED) Online*. Last update 2012. Oxford: OUP. [Accesible a través de la red interna de la UHU].

## 4. OTRAS FUENTES SECUNDARIAS Y ANTOLOGÍAS (LIBROS)

Atkins, J. W. A. 1961. *English Literary Criticism: The Medieval Phase*. Gloucester, Mass.: Peter Smith.

- Bennet, J. A. W. 1996. *Middle English Literature*. Oxford: OUP.
- Blake, N. F., ed. 1992. *The Cambridge History of the English Language. Vol. 2*. Cambridge: CUP. 1066-1476. Cambridge: Cambridge University Press.
- Boitani, Piero, and Jill Mann. 1986. *The Cambridge Companion to Chaucer*. Cambridge: CUP.
- Brown, Peter. 2000. *A Companion to Chaucer*. London Blackwell.
- Copeland, Rita, and Peter T. Struck, eds. 2010. *The Cambridge Companion to Allegory*. Cambridge: CUP.
- Dinshaw, Carolyn and David Wallace, eds. 2003. *The Cambridge Companion to Medieval Women's Writing*. Cambridge: CUP.
- Goldie, Matthew Boyd. 2003. *Middle English Literature: A Historical Sourcebook*. London: Blackwell.
- Greetham, D.C. 1994. *Textual Scholarship: An Introduction*. New York and London: Garland.
- Kennedy, Edward Donald, ed. 2002. *King Arthur: A Casebook*. New York: Routledge.
- Krueger, Roberta L., ed. 2000. *The Cambridge Companion to Medieval Romance*. Cambridge: CUP.
- Lester, G. A. 1996. *The Language of Old and Middle English Poetry*. Basingstoke: Macmillan.
- Lupack, Alan. 2005. *The Oxford Guide to Arthurian Literature and Legend*. Oxford: Oxford University Press.
- Machan, Tim William. 2003. *English in the Middle Ages*. Oxford. OUP.
- Minnins, Alistair, and Ian Johnson, eds. 2005. *The Cambridge History of Literary Criticism. Vol. 2: The Middle Ages*. Cambridge: CUP.
- Moorman, C. 1975. *Editing the Middle English Manuscript*. Jackson, Mississippi: UP of Mississippi.
- Pearsall, Derek. 2003. *Arthurian Romance: A Short Introduction*. Malden: Blackwell.
- Wogan-Browne, Jocelyn, Nicholas Watson, Andrew Taylor and Ruth Evans, eds. 1999. *The Idea of the Vernacular: AN Anthology of Middle English Literary Theory, 1280-1520*. University Park: PA. Pennsylvania State UP.

*Se indicará además bibliografía específica recomendada para las diferentes obras de lectura obligatoria.*

## 5. RECURSOS WEB

### 1. BASES DE DATOS DE TEXTOS Y RECURSOS PARA EL ESTUDIO:

*Lumniarium: An Anthology of English Literature*: <http://www.luminarium.org/medlit>.

*The Camelot Project at the University of Rochester*:

<http://www.lib.rochester.edu/camelot/cphome.stm>. Contiene los textos electrónicos de TEAMS Medieval Institute Publications (University of Western Michigan).

*Corpus of Middle English Prose and Verse: University of Michigan*:

<http://quod.lib.umich.edu/c/cme>.

Wessex Parallel Web Texts. WPWT: University of Southampton:

<http://www.southampton.ac.uk/~wpwt>.

E-Chaucer: Chaucer in the Twenty-First Century (include links a otras webs de interés):

<http://machias.edu/faculty/necastro/chaucer/>

### 2. BIBLIOTECAS ONLINE DE UTILIDAD:

Además de la BUH, las siguientes Bibliotecas Electrónicas proporcionan material de utilidad para la asignatura:

Biblioteca Universia: <http://biblioteca.universia.net>.

Google Books: [www.google.com](http://www.google.com).

The Open Library: [www.openlibrary.org](http://www.openlibrary.org).

The Archive: [www.archive.org](http://www.archive.org).

## 6. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Evaluación continua (junio)
- Examen escrito y trabajo crítico (en convocatorias posteriores o en caso de no cumplimiento de los criterios de evaluación continua en junio)

**CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:**

La evaluación de la convocatoria de junio se llevará a cabo mediante evaluación continua siempre que los estudiantes hayan asistido a un mínimo del 85% de las clases. Dicha evaluación se llevará a cabo mediante las siguientes actividades, todas en lengua inglesa:

1. Participación activa en las sesiones (20% de la calificación total). Se entiende por participación activa el demostrar haber preparado, siguiendo las indicaciones de los profesores de la asignatura, el análisis y el comentario de los textos asignados para las sesiones presenciales.
2. Realización de un breve ejercicio en clase al final de cada cuatrimestre (40% de la calificación total). Los ejercicios consistirán en la traducción al inglés contemporáneo de textos breves extraídos de las lecturas asignadas para cada tema, y/o de preguntas breves sobre aspectos lingüísticos, textuales y de interpretación literaria de los mismos.
3. Realización de dos trabajos críticos y presentación en clase de los mismos – uno cada cuatrimestre (40% de la calificación final). Las indicaciones específicas sobre los trabajos se publicarán en Moodle durante el curso.

Los criterios de calificación son los siguientes en todos los casos:

1. Corrección en el uso oral y escrito de la lengua inglesa.
2. Pertinencia y claridad en las respuestas.
3. Comprensión de las fuentes primarias.
4. Calidad del material presentado (dominio de la terminología lingüística y literaria, conocimiento de las fuentes secundarias de lectura obligatoria, capacidad crítica para explicar/interpretar los textos).
5. Esfuerzo y constancia en la realización de las actividades.

**CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE/DICIEMBRE:**

La evaluación de estas convocatorias se realizará del siguiente modo:

1. Realización de un examen final consistente en traducciones al inglés contemporáneo de textos breves extraídos de las lecturas asignadas para cada tema, y/o de preguntas breves sobre aspectos lingüísticos, textuales y de interpretación literaria de los mismos (70% de la calificación total).
2. Realización de un trabajo crítico sobre un aspecto específico de la asignatura, siguiendo las indicaciones publicadas en Moodle a lo largo del curso.

## 7. ORGANIZACIÓN DOCENTE SEMANAL

Este cronograma es una aproximación y puede sufrir cambios.

PRIMER CUATRIMESTRE	Sesiones teórico-prácticas	Pruebas de evaluación	Temario
<b>OBSERVACIONES</b>			
30 Sept-4 Oct	3hs		TEMA 1
7-11 Oct	3hs		TEMA 2
14-18 Oct	3hs		TEMA 3.1
21-25 Oct	3hs		TEMA 3.2
28 Oct-1 Nov	3hs		TEMA 3.3 TEMA3.4
4-8 Nov	3hs		TEMA 3.5
11-15 Nov	3hs		TEMA 4.1 TEMA 4.2
18-22 Nov	3hs		TEMA 4.2 TEMA 4.3
25-29 Nov	3hs		TEMA 4.3
2-6 Dic	3hs		TEMA 5.1, 5.2
9-13 Dic	3hs		TEMA 5.3
16-20 Dic	3hs		TEMA 5.4
23 Dic-6 Ene	<b>NAVIDADES</b>		
7-10 Ene	1h 30mins		TEMA 6
13-17 Ene	3hs		TEMA 6
20-24 Ene	3hs	Trabajo crítico	TEMA 6
Pruebas de evaluación		Ejercicio escrito	

SEGUNDO CUATRIMESTRE	Sesiones teórico-prácticas	Pruebas de evaluación	Temas del temario a tratar
<b>OBSERVACIONES</b>			
17-21 Feb	3hs		TEMA 7
24-28 Feb	3hs		TEMA 7
3-7 Marzo	3hs		TEMA 8
10-14 Marzo	3hs		TEMA 8
17-21 Marzo	3hs		TEMA 8
24-28 Marzo	3hs		TEMA 9
31 Marzo-4 Abril	3hs		TEMA 9
7-11 Abril	3hs		TEMA 9
14-18 Abril	<b>SEMANA SANTA</b>		
21-25 Abril	3hs		TEMA 9
28 Abril-2 Mayo	3hs		TEMA 9
5-9 Mayo	3hs		TEMA 9
12-14 Mayo	3hs		TEMA 10
19-23 Mayo	3hs		TEMA 10
26-30 Mayo	3hs		TEMA 10
2-6 Junio	3hs	Trabajo crítico	TEMA 10
9-13 Junio			
Pruebas de evaluación		Ejercicio escrito	